

**ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БЕЗПЕКИ
ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ**

КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова Вченої ради
Навчально-наукового інституту
психології та соціального захисту

 Василь КАРАБИН
(підпис) (прізвище та ініціали)

« 02 » вересня 2020 р.

**ВК 2. 1.9 ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ
МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)**

ПРОГРАМА
навчальної вибіркової дисципліни

підготовки бакалавра
спеціальності 035 Філологія
за освітньою програмою: Переклад з англійської мови

Львів
2020 рік

Розробник програми:

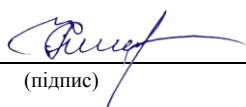
Ірина Попко, старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства

Рецензент: Надія Андрейчук., заступник завідувача кафедри перекладознавства ім. Г. Кочура ЛНУ ім Івана Франка, професор, доктор філологічних наук

Програму рекомендовано кафедрою іноземних мов та перекладознавства

Протокол від “27” серпня 2020 року № 1

Завідувач кафедри іноземних мов та перекладознавства


(підпис)

Олег ТИЩЕНКО
(ім'я та прізвище)

Схвалено Вченою радою
навчально-наукового інституту психології та соціального захисту

Протокол від “ 02 ” вересня 2020 року № 1

ВСТУП

Програма вивчення навчальної вибіркової дисципліни «Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра спеціальності 35 «Філологія» згідно освітньої програми: Переклад з англійської мови. _.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є політично-правова система, державний устрій, історія та культура, організація освітнього процесу, побут, дозвілля, національні та релігійні звичаї країн другої іноземної мови (французька), а також сучасні суспільні тенденції у них, пов'язані з укладом сім'ї, працевлаштуванням, системою охорони здоров'я тощо.

Міждисциплінарні зв'язки: Даний теоретичний курс, що входить до циклу вибірових дисциплін, логічно пов'язаний з курсами основ мовознавства, основ теорії мовної комунікації, історії і лексикології іноземної мови, теорії перекладу, практики мовлення і перекладу.

Програма навчальної дисципліни складається з таких **змістових модулів та тем:**

Змістовий модуль 1. L'Hexagone

- 1.1. Relief, climat, paysages.
- 1.2. L'Etat – Nation : repères historiques.
- 1.3. La Vie politique, le régime et le rôle de l'Etat.
- 1.4. La Culture, les Fêtes et les Traditions Françaises.

Змістовий модуль 2. Les Régions.

- 2.1. L'Île – de – France, Paris.
- 2.2. L'Ouest, le Nord.
- 2.3. L'Est, le Centre.
- 2.4. Le Sud-Ouest, le Grand Sud.

Змістовий модуль 3. La Francophonie.

- 3.1. Luxemburg. Monaco
- 3.2. La Belgique.
- 3.3. La Suisse.
- 3.4. Le Canada, Le Québec.

Змістовий модуль 4. Les anciennes colonies.

- 4.1. **DROM-COM** (départements , régions et collectivités d'outre-mer).
- 4.2. Les pays de l'Afrique.
- 4.3. La Nouvelle Calédonie.
- 4.4. La Polynésie Française.

1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1. **Метою** викладання навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови» (французької) є формування у студентів системи

сучасних лінгвокультурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв іноземних мов та вмінь застосування набутих знань в удосконаленні практики іншомовного спілкування, перекладу та в адекватному лінгвокультурологічному аналізі іноземної мови і мовлення.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови (французька)» є:

- удосконалити фахову підготовку студентів з французької мови за рахунок розширення словникового запасу країнознавчими реаліями і синтезування вмінь у різних видах мовної діяльності іноземною мовою;
- ознайомити студентів з інформацією про історію, сучасне життя та культуру провідних франкомовних країн світу;
- практично оволодіти різними видами мовленнєвої діяльності відповідно до профілю майбутньої професії, тобто умінням читати і розуміти популярну та наукову літературу, користуватися усним монологічним та діалогічним мовленням у межах професійної тематики, перекладати з іноземної мови на рідну тексти фахового характеру, вміти підготуватися до участі у міжнародних конференціях, семінарах, переговорах, дебатах;
- максимально ефективно використання теоретичного доробку кафедри іноземних мов та перекладознавства, великого практичного досвіду її викладачів.

1.3. Програмні результати навчання:

- ефективно працювати з інформацією : добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства;
- знання основних характеристик франкомовних країн, а саме: історичні особливості розвитку країни досліджуваної мови; географічне положення країни та її населення; мовну ситуацію; економіку країни; державний, політичний устрій країни та її культуру;
- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів;
- організовувати процес свого навчання та самоосвіти;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;
- характеризувати діалектні і соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- вміти правильно орієнтуватися у безлічі фактів, що зустрічаються в художній та технічній літературі, публіцистиці та газетних матеріалах іноземною мовою;

- давати правильну оцінку фактам, подіям та явищам дійсності країни досліджуваної мови;
- знання норм літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних завдань професійної діяльності, комп'ютерні системи автоматизованого перекладу та електронні словники, робити переклад іншомовної інформації.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 135 години/4,5 кредити ECTS.

2. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

L'HEXAGONE.

Тема 1.1. Relief, climat, paysages.

Тема 1.2. L'Etat –Nation : repères historiques.

Тема 1.3. La Vie politique, le régime et le rôle de l'Etat.

Тема 1.4. La Culture, les Fêtes et les Traditions Françaises.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

LES RÉGIONS.

Тема 2.1. L'Île – de – France, Paris.

Тема 2.2. L'Ouest, le Nord.

Тема 2.3. L'Est, le Centre.

Тема 2.4. Le Sud-Ouest, le Grand Sud.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

LA FRANCOPHONIE.

Тема 3.1. Luxemburg. Monaco

Тема 3.2. La Belgique.

Тема 3.3. La Suisse.

Тема 3.4. Le Canada, Le Québec.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.

LES ANCIENNES COLONIES.

Тема 4.1. DROM-COM (départements , régions et collectivités d'outre-mer).

Тема 4.2. Les pays de l'Afrique.

Тема 4.3. La Nouvelle Calédonie.

Тема 4.4. La Polynésie Française.

3. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова

1. Посібник з французької мови для самостійної роботи і дистанційного навчання Кость Г.М., Сулим О.І. – Львів : видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка - 2007. 163с.
2. Лингвострановедческий словарь. Веденина Л.Г. Франция. Москва: “Интердиалект” – 1997.150с.
3. Manuel de français. Соломарська О.О. та ін. Київ: «Вища школа», 1994.
4. Преса, радіо та телебачення Франції (минуле, сьогоднішня та майбутнє) Кагановська О.М., Олефір Г.І., Припишнюк Я.І. Київ: «Вища школа», 2008-80с.
5. Франкомовні країни. Лінгвокраїнознавство франкомовних країн. Михайлова О.Г., Шмиголь Н.В. Вінниця «Нова книга» 2009.150 с.
6. L'Etat de la France et de ses habitants. Verdié M. Paris : ed. La Découverte – 1989.
7. Civilisation progressive du français avec 400 activités. Ross Steel. CLE International. Paris. Niveau intermédiaire. 2008.

Допоміжна

1. Попко І.А.-Організація мовної підготовки у школі національної жандармерії м. Рошфор (Франція) - Науково-методичний журнал «Нова педагогічна думка», Рівненський обласний інститут післядипломної освіти, Рівненський державний гуманітарний університет, 2016р.
2. Попко І.А - Специфіка перекладу французької науково-технічної патентної літератури - Фаховий науковий журнал «Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.Серія «Філологія» 2017. – вип. №29.
3. Попко І.А-Інтерференція як наслідок міжмовних контактів -Міжнародна науково-практична онлайн конференція Філологічні й педагогічні студії у вітчизняній та зарубіжній науці ХХІ сторіччя, 22.06.20,Київський національний університет імені Тараса Шевченка,
4. Тищенко О., Маланюк М., Попко І.- Міжнародна наукова конференція «Мовознавча наука у ХХІ столітті», присвячена 90-річному ювілею професора Фіонілли Олексіївни Нікітіної. Збірник наукових праць “Studia Linguistica”16-17 квітня 2020 року, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут філології, Кафедра загального мовознавства, класичної філології та неоелліністики, Обрядова термінологія шлюбу: перекладні еквіваленти паремій, семантична динаміка та ціннісні концепти.
5. Tourisme.com. Paris. CLE International 2007.

6. Santé-medecine.com. Paris CLE International 2007.
7. Les institutions de la France P B. De Gunten.: Nathan. 1988
8. Les pièges du français actuel de A à Z, tous les trucs pour ne plus jamais se tromper. A.Jouett. Bruxelles : Marabout Service – 1992
9. Découverte de la France. B. Dézert.: Paris : Hattier – 1972
- 10.L. Fisher. Montréal: Irving Weisdorf and Co. Ltd.
- 11.Le drand guide de Canada. Paris. Ilsefer. Gallimard – 1988.
- 12.L'aventure Suisse de siècle en siècle. H.P. Treichler. Migtos – 1991.
- 13.The new Switzerland : Problems and Policies. R. Kieser et al.– California, 2000.

Інформаційні ресурси

1. <http://www.espacefrancais.com/methodes-et-techniques/>
2. <http://www.espacefrancais.com/exemple-dune-redaction-dun-commentaire-compose/>
3. <http://www.espacefrancais.com/chronologie-abregee-de-lhistoire-de-france/>
4. <http://worksheets.theteacherscorner.net/make-your-own/crossword/lang-fr/>
5. <http://www.edupics.com/>
6. <http://bescherelletamere.fr/reforme-orthographique-2400-mots-changent-des-la-rentree-scolaire-et-adiieu-laccent-circonflexe/>
7. <http://www.institutfrancais.com/fr/culturetheque>
8. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/tag/avance+texte>
9. <https://www.languefr.net/2018/03/ameliorer-son-vocabulaire-francais.html>
10. <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/sport-416>

4. КРИТЕРІЇ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ ТА ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

При оцінюванні результатів навчання здобувачів освіти потрібно керуватися такими **критеріями успішності навчання**:

Бали	Оцінка	Критерії оцінювання
91–100	Відмінно	Здобувач демонструє повні й вичерпні знання навчального матеріалу в обсязі, що відповідає робочій програмі дисципліни, правильно й ефективно використовує іноземну мову . Вміє орієнтуватися в сучасному інформаційному потоці з метою удосконалення іншомовних умінь і навичок; володіє іноземною мовою у спілкуванні на професійні теми; вміє усно та письмово перекладати з використанням граматичних трансформацій у текстах ділового та фахового спрямування; вміє реалізувати теоретичні положення дисципліни при розв'язуванні комунікативних завдань, може

Бали	Оцінка	Критерії оцінювання
		аналізувати і співставляти навчальний матеріал з даної та суміжних дисциплін. Проявляє вміння самостійно представити та пояснити основні пункти особистих роздумів на задану тему, вирішувати поставлені завдання, активно включатись в дискусії, може відстоювати власну позицію в питаннях та рішеннях, що розглядаються використовуючи знання іноземної мови, що вивчається, в усній та письмовій формі у різних регістрах спілкування.
81–90	Добре	Здобувач демонструє добрі та вичерпні знання, володіє матеріалом, що відповідає робочій програмі дисципліни, вміє застосовувати набуті вміння та навички при рішенні комунікативних завдань, може чітко описати факти, події досвід, проте допускає окремі неточності в усній або письмовій відповіді, не повністю застосовує вже набуті знання для нової ситуації, не чітко застосовує граматичні правила, узгодження часів. Проте вміє самостійно виправляти допущені помилки, кількість яких є незначною.
71–80	Добре	Здобувач в загальному добре володіє основним матеріалом, що відповідає робочій програмі дисципліни. Помилки у відповідях не є системними, незначними і не впливають на загальний зміст виконаної роботи в усній або письмовій формі. Вміє оперувати лексичним набором у професійній сфері.
61–70	Задовільно	Здобувач засвоїв основний теоретичний матеріал, передбачений робочою програмою дисципліни. Показує непогані знання елементарного лексичного набору, але трапляються серйозні помилки коли мова йде про вираження більш складнішої думки. Розуміє основні положення, що є визначальними в курсі, може вирішувати комунікативні завдання подібні тим, що розглядались на заняттях, проте допускає значну кількість неточностей та помилок у перекладі, граматичній та стилістичній компетенціях, усунути які здатен лише за допомогою викладача.
51–60	Задовільно	Здобувач володіє певними знаннями та основними положеннями, передбаченими робочою програмою

Бали	Оцінка	Критерії оцінювання
		дисципліни, на мінімально допустимому рівні для подальшого засвоєння результатів навчання в рамках освітньої програми. Лексичний запас недостатній, синтаксичні конструкції одноманітні, стиль не відрізняється єдністю. Присутні граматичні, орфографічні, стилістичні, та пунктуаційні помилки при виконанні основних комунікативних завдань, які здобувач здатен виправити лише за допомогою викладача. Не вміє застосувати вже набуті знання у новій ситуації.
35–50	Незадовільно	Здобувач може відтворити окремі фрагменти знань з курсу. Незважаючи на те, що програму навчальної дисципліни здобувач виконав, працював він пасивно, його відповіді під час практичних занять та результати поточного контролю в більшості є невірними та/або необґрунтованими. Присутні орфографічні, стилістичні і граматичні, помилки. Цілісність розуміння матеріалу з дисципліни у здобувача відсутні, що створює перепони для подальшого засвоєння результатів навчання в рамках освітньої програми.
0–34	Незадовільно	Здобувач повністю не виконав вимог робочої програми навчальної дисципліни. Його відповіді під час практичних занять та результати поточного контролю є невірними та/або необґрунтованими. Його знання на підсумкових етапах навчання є фрагментарними.

Формою підсумкового контролю є диференційований залік та екзамен.

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ

Для визначення рівня засвоєння студентами навчального матеріалу використовуються такі засоби діагностики успішності навчання:

- поточний контроль (оцінювання усних і письмових відповідей під час практичних занять, написання контрольних робіт та поточне тестування);
- контроль за самостійною роботою (перевірка конспектів, виконання завдань до практичних занять);
- підсумковий контроль (екзамен).

Усі форми контролю включено до 100-бальної шкали оцінювання. Оцінка із 100-бальної шкали в національну переводиться відповідно до діючого

положення про освітній процес (91–100 – «відмінно», 71–90 – «добре», 51–70 – «задовільно», менше 51 – «незадовільно»).